

Cílem této diplomové práce je vytvořit komentovaný český překlad uměleckého textu, rozšířený o analýzu recepce autorova díla v českém prostředí. Konkrétně se jedná o dvě povídky (*L'arbre Yama a Barsa, ou barsaq*) z povídkového souboru *Histoire du pied et autres fantaisies* od francouzského autora a nositele Nobelovy ceny za literaturu z roku 2008 J. M. G. Le Clézia. První část diplomové práce tvoří samotný překlad dvou povídek do češtiny. Druhou částí je odborný komentář, který je rozdělen do několika kapitol. V úvodní kapitole komentáře se zabýváme zdůvodněním volby předlohy, dále uvádíme základní údaje o předloze a jejím autorovi a snažíme se zasadit autorovo dílo do kontextu původní a překladové literatury. Ve třetí kapitole charakterizujeme hlavní stylistické a obsahové rysy předlohy, ve čtvrté kapitole pak hlavní překladatelské problémy a způsob i odůvodnění jejich řešení. V páté kapitole popisujeme volbu překladatelské metody a koncepci překladu. V šesté kapitole se věnujeme recepci překladů knih J. M. G. Le Clézia. V poslední kapitole analyzujeme výsledky dotazníkového šetření mezi českými nakladateli.